

FEDERICO ITALIANO¹

A Habitat verseiből

(*Habitat*, Elliot Edizioni, Roma, 2020)

Orbánfű

(*Iperico*)

Innen egy bodzabokrot látok, olajfákat, foltokban
köszvényfüvet és néhány
orbánfű-cserjét, látom a ciprusokat

a portánkhoz vezető fasor mentén,
e titokzatos ősoket, kik
más fasorokat, más portákat őriznek,

s a fények kiapadt forrásait,
melyek este kigyúlnak,
túl a lankák sötét öblén.

Itt, a majoranna-illatú árnyékban,
az udvarházban, melyről azt mondják,
vörösbrigádosok tanyája volt,

a második Mars-expedíció biológusára gondolok
– aki sose leszek én –,
Ernst Cassirer tudására

¹ *Federico Italiano* 1976-ban született Galliatében. Közel másfél évtizedet élt Münchenben, ahol máig oktat összehasonlító irodalmat az LMU egyetemen. 2016 óta Bécs lakója és az Osztrák Tudományos Akadémia kutatója. Öt verseskötete közül a legfrissebb (*Habitat*, Elliot, Roma, 2020) 4. helyezést ért el a *L'Indiscreto* folyóirat vonatkozó ranglistáján. Verseit eddig nyolc nyelvre ültették át, ő maga négyből (spanyol, angol, francia, német) fordít. Irodalomelméleti és -kritikai tanulmánykötetek szerzője, költészeti antológiák szerkesztője. (*Faragó Dániel jegyzete*)

– mely sose lesz enyém –,
az eltűnés, a faképnélhagyás – belőlem hiányzó –
bátorságára, hogy az igazak asztalához szegődjem csendesen,

melyre drága kezek terítettek abroszt,
helyeztek tálakat, kancsókat, evőeszközt
és egy grillzöldséges tálcat.

FARAGÓ DÁNIEL fordítása

A Szaturnusz gyűrűi

(Gli anelli di Saturno)

Clara levelet írt nekem,
kedvenc bolygóiról,
a Jupiter szeméről,

a naprendszer legóriásibb
anticiklonjáról, Tritonról,
a Neptunusz holdjáról,

melyet úgy hívnak, mint a
tengeristen fiát,
Ulysses haragosását,

s kettőnkéről, mert szeret,
szeretni pedig – írja –
annyit jelent, mint aggódni,

korábban elfoglalni az időt,
előbb ott lenni, mint hogy
foglalt lehetne. Így hát –

írja – legfőbb kedvence
a Szaturnusz, mert gyűrűi
ölelésünknek másai.

SZÉNÁSI FERENC fordítása